Piste pour l'étude d'un extrait des métamorphoses d'Apulée, 2ndes latin (21 élèves)

Cadre : fin de séquence sur les rapports entre l'homme et l'animal (mutation, transformation)

Introduction : très brève biographie en latin d'Apulée (vicipaedia) et questionnaire.
Notions : rappel de la méditerranée, terre romaine. Autres *Métamorphoses* ? Le genre romanesque.
Objectif : contextualisation de la création de l'œuvre, notion de roman (pourquoi un roman ?).

Séance 1 : rencontre des élèves avec l'œuvre d'Apulée : le thème de la métamorphose (Pamphile)

Objectif : se familiariser avec le récit de la métamorphose. Travailler l'expression des émotions de lecteur, l'analyse des procédés du texte pour susciter ces émotions. Exprimer l'horizon d'attente.

On propose l'extrait de la métamorphose de Pamphile en latin et traduit en français pour faire découvrir aux élèves l'art de la narration d'Apulée (dynamisme, première personne, création d'une atmosphère fantastique, de suspense), et le vocabulaire propre à la métamorphose (le vocabulaire du corps, de l'animal, les verbes de la transformation).

On demande aux élèves ce qu'ils ressentent et d'imaginer la réaction de Lucius à ce spectacle. (Si vous étiez à la place de Lucius, comment réagiriez-vous face ce spectacle et pourquoi ? Quelle impression pensez-vous que Pamphile produit sur Lucius dans ce passage ? Quel effet ce texte peut-il produire sur le lecteur ? Mettez en évidence la structure du texte. Comment qualifieriez-vous cette description de la métamorphose ? Mettez en valeur les procédés de l'auteur pour justifier votre réponse. . A votre avis, quelle va être la réaction de Lucius ?)

On finit par la mémorisation de certains mots de vocabulaire qui seront réinvestis dans le prochain texte. (Surlignez la traduction des mots en gras du texte latin. Retenez-les pour le prochain texte)

Séance 2 : pas à pas, entrée dans le texte, accès aux émotions, états, analyse des procédés.

Objectif : travailler l'horizon d'attente, travailler l'expression des émotions de lecteur, l'analyse des procédés du texte pour susciter ces émotions. Compréhension fine du texte.

Démarche : on propose une paraphrase courte, très simple, des parties du texte latin pour permettre aux élèves d'en comprendre l'enjeu essentiel. L'extrait fait écho au texte précédent. Partie par partie, ajouts d'éléments pour se rapprocher du texte authentique en ayant une réflexion sur ce qu'apporte l'auteur au sens premier, ses procédés littéraires mais aussi en mettant l'accent sur les perceptions du lecteur et son analyse.
Etape 1 : extraits 1 et 2 : en classe entière avec diaporama : analyse de ce qui change entre les phrases pour expliciter la notion de précipitation et de transformation (intérêt de l'ablatif absolu vs cc de manière et adv + les prépositions + choix des verbes (intrat vs inrepit). Points de vigilance : l'ablatif absolu -possibilité d'offrir des points d'appui grammaticaux sous forme de fiches ou de banque stylistique.
Etape 2 : extraits 3 à 5 : en groupes (mêmes remarques stylistiques à faire, expression de la possession à remarquer) / aide lexicale : sur le bureau du professeur.
Point d'étape après l'extrait 5 : Que s'est-il passé ? (coup de théâtre : Qu'est-ce qui est surprenant ? Dans quel état se trouve le personnage ? Justifiez. Quels procédés utilise Apulée pour nous le faire comprendre. Quelles sont les étapes qui l'amènent à la métamorphose ? A quoi s'attend-il ? Justifiez. Effet de suspense)

Etape 3 : paraphrase donnée avec ses étapes jusqu'au texte d'Apulée mais avec la consigne, cette fois, de dessiner ce qui est écrit.

Etape 4 : ébauche de commentaire à l'oral d'après les réponses à la question : que s'est-il passé ?

Etape 5 : point sur le vocabulaire du corps sous forme d'une fiche récapitulative.

Etape 6 : Comparaisons de 3 traductions d'une phrase scabreuse. Débat.

Etape 7 : Pour la fin du texte : petit exercice de traduction avec la révélation du nom de l'animal.

Séance 3 : écrit d'imagination

Objectif : se réapproprier le vocabulaire, s'approprier les étapes du récit et identifier les éléments propres à ce type de texte.

En s'inspirant du texte latin d'Apulée et en s'aidant de l'IA les élèves écrivent leur métamorphose en latin.
On peut aussi leur demander de rédiger ensuite en français. Réflexion sur l'expression en langue vernaculaire.
Jeux d'échange de métamorphoses entre les élèves : devinettes.

Séance 4 : prolongements possibles

- Rédiger un commentaire du texte.
- Proposer des lectures cursives
- Proposer une dissertation sur œuvre
- Exposés ou portfolio autour de la magie dans l'Antiquité

Séance 3 : *les Métamorphoses* d'Apulée, pas à pas

I. Découverte de l'auteur et son œuvre

Lucius Apuleius Madaurensis (Madaurae in provincia Africana anno circiter 125 natus; anno circiter 180 mortuus) fuit scriptor, philosophus, orator.

Metamorphoses est mythistoria [1] a Lucio Apuleio saeculo secundo scripta […].

Vrai ou faux ?

1. Apulée est né au Ier siècle ?
2. Il est né dans la péninsule italienne ?
3. Il écrit des fables ?
4. Il écrit en vers ?

II. *Les Métamorphoses*

Au cours de ses aventures, Lucius tombe amoureux de Photis, la servante d'une magicienne nommée Pamphile. Il lui demande instamment de lui montrer la magie de sa maîtresse, au cœur de la nuit. Cachés, ils assistent donc à la transformation de Pamphile :

Circa primam noctis vigiliam, ad illud superius **cubiculum** suspenso et insono vestigio me perducit ipsa <Photis> perque rimam ostiorum quampiam iubet arbitrari, quae sic gesta sunt. Iam primum omnibus laciniis se devestit Pamphile et, **arcula** quadam reclusa, **pyxides** plusculas inde **depromit**... atque, indidem egesta unguedine diuque palmulis suis adfricta, ab imis unguinibus sese totam adusque summos capillos perlinit multumque cum lucerna secreto conlocuta membra tremulo succussu quatit. Quibus leniter fluctuantibus, promicant molles **plumulae**, crescunt et fortes **pinnulae**, duratur **nasus** incurvus, coguntur **ungues** adunci. Fit **bubo** [2] Pamphile. Sic edito stridore querulo, paulatim in terra resultat, mox in altum sublimata forinsecus totis alis evolat. **Apulée**, *Métamorphoses*, III, 21.	Environ la première de la nuit, marchant sur la pointe des pieds et sans faire aucun bruit, elle me conduit elle-même à la pièce du haut et m'invite à regarder par une fente de la porte. Et voici la scène dont je fus témoin. Après s'être d'abord complétement dévêtue, Pamphilé ouvrit un coffre et y prit plusieurs boîtes, ôta le couvercle de l'une d'entre elles, en tira une pommade dont, en se frottant longuement avec ses mains, elle s'oignit tout le corps, du bout des ongles au sommet de la tête ; puis, à la suite d'un long conciliabule avec sa lampe, elle agite ses membres d'un mouvement saccadé. Et, tandis qu'ils battent l'air doucement, on voit onduler peu à peu un moelleux duvet, croître de fortes plumes, se durcir un nez recourbé, s'épaissir des ongles crochus. Pamphilé devient …….. Alors, avec un cri plaintif et pour s'essayer, elle se soulève de terre par bonds progressifs, puis bientôt s'élance dans les airs et, à tire d'aile, s'éloigne. **Traduction de Paul Valette, Les Belles Lettres**

1. Quels effets produit le texte sur vous lecteur ?
   a. En lien avec le personnage : que pensez-vous de lui ? de sa réaction ? et si vous étiez lui…
   b. En lien avec l'action : son déroulé ? son rythme ?
2. Surlignez la traduction des mots en gras du texte latin. Retenez-les pour le prochain texte.
3. A votre avis, quelle va être la réaction de Lucius ?

[1] Mythistoria, vel fabula Milesia, est longum fictionis narrativae opus, […] non versibus, conscriptum et liber editum.

[2] Bubo : animal nocturne qu'on confond souvent avec « ulula ».

III. De l'extrait simplifié au texte authentique (Apulée, *Métamorphoses*, Livre III, 24-25) :

En effet, émerveillé, Lucius souhaite aussi expérimenter à tout prix cette métamorphose et Photis le lui promet car sa maîtresse lui a enseigné l'art de la magie.

Activité 1 : texte /image.

Photis in cubiculum intrat et pyxidem capit.

➔ l'image correspond-elle à l'extrait ? Pourquoi ?

Activité 2 : pas à pas, la paraphrase.

1. **Extrait 1**

Photis in cubiculum intrat.

Photis **festinanter** in cubiculum intrat

Photis **cum summa trepidatione** in cubiculum intrat

Photis cum summa trepidatione in cubiculum **inrepit**

2. **Extrait 2**

Ego vestes abicio.

Ego vestes **celeriter** abicio

Ego vestes **propere** abicio

Ego **lacinias** propere abicio

Abiectis propere **laciniis meis totis**

3. **Extrait 3**

et corpus meum uncto perfricui

et uncto **corporis mei membra** perfricui

auide manus immersi et uncto corporis mei membra perfricui

auide manus immersi et **haurito plusculo** uncto corporis mei membra perfricui.

4. **Extrait 4**

Iam auium gestus imitabar.

Iam **in** auem **similis gestiebam**.

Iam**que libratis brachiis** in auem similis gestiebam.

Iamque **alternis conatibus** libratis brachiis in auem similis gestiebam.

5. **Extrait 5**

Nullae plumulae erant.

Nec ullae plumulae.

Nec ullae plumulae nec **usquam pinnulae**.

Que s'est-il passé ?

Pour les extraits suivants, prenez une feuille et dessinez la métamorphose au fur et à mesure :

6. **Extrait 6**

sed pili mei in setas mutantur,

sed **plane** pili mei **crassantur** in setas

7. **Extrait 7**

et cutis mea in corium duratur.

et cutis **tenella duratur** in corium

8. **Extrait 8**

et digiti mei fiunt ungulae.

et digiti mei **in** ungulas **coguntur**.

et **in manibus meis toti** digiti coguntur in **unam** ungulam.

et **in extimis palmulis** toti digiti coguntur in **singulas** ungulas.

et in extimis palmulis **perdito numero** toti digiti coguntur in singulas ungulas

9. **Extrait 9**

et magna cauda ex spina mea emergit.

et **de spinae meae termino grandis** cauda procedit.

10. **Extrait 10**

Facies mea enormis fit et os longum fit et nares ingentes et labiae pendentes fiunt.

Facies mea enormis et os **prolixum** et nares **hiantes** et labiae **pendulae**.

11. **Extrait 11**

et aures crescunt et horripilant.

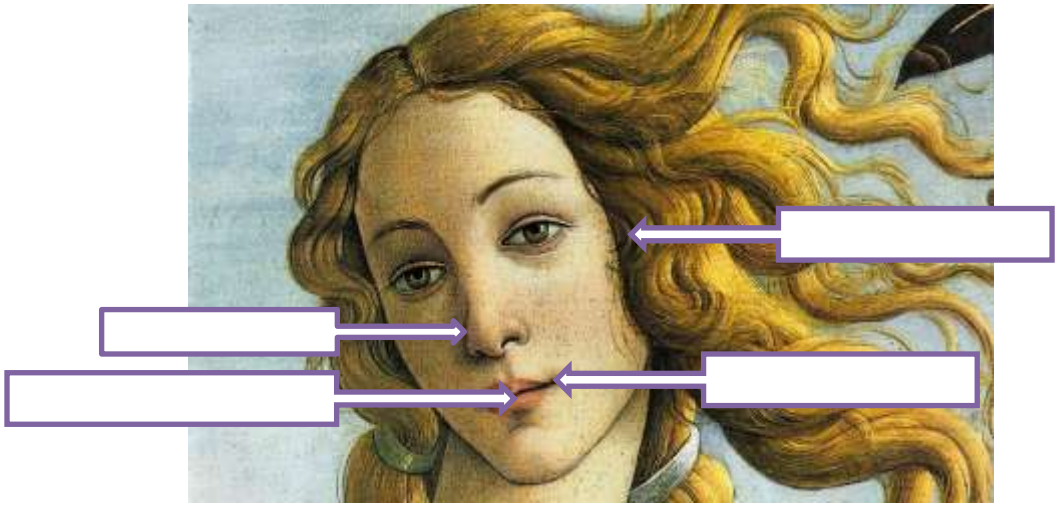
sic et aures **inmodicis** horripilant **auctibus**

⇨ **Tout se passe-t-il comme prévu ? Résumez cet épisode de l'histoire.**

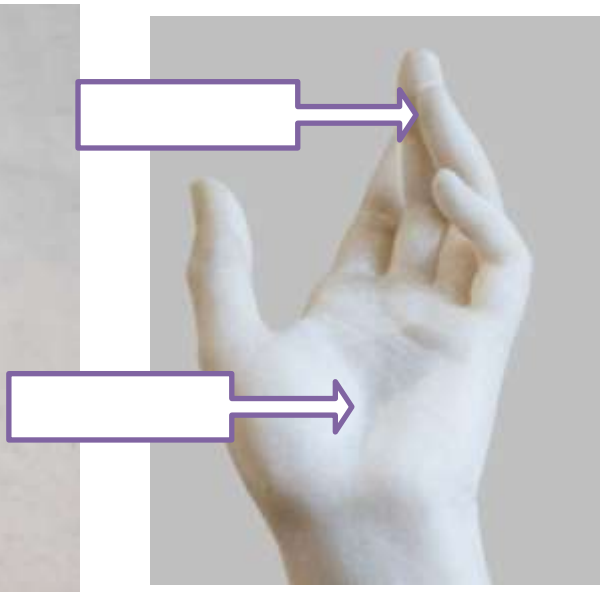
⇨ **Replacez le lexique du corps employé dans le texte sur le schéma donné ci-dessous.**

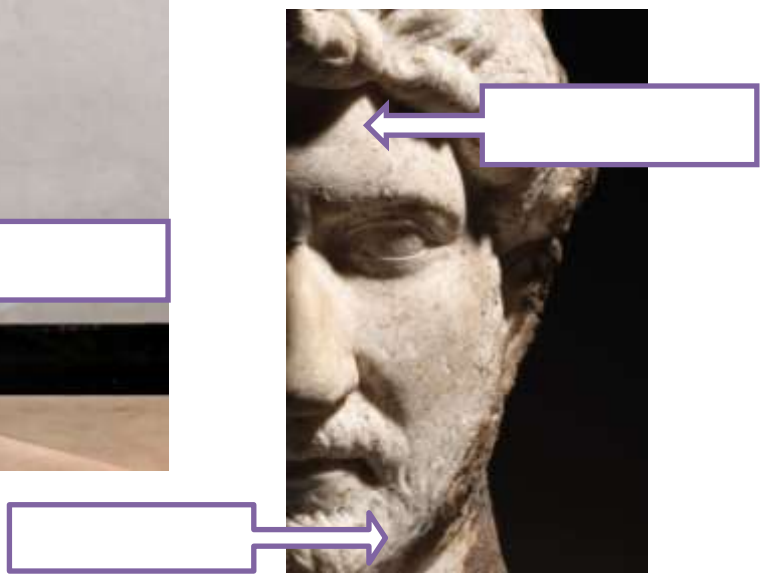
Le corps : vocabulaire latin

Visage : ……..



Corps = ……





Aide lexicale :

Extrait 1
festinanter : hâtivement.
perfrico , as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : frotter fortement
Summus, a, um : extrême
trepidatio , trepidationis *f* : le trouble
inrepo, is, ere, repsi, repsum : se glisser

Extrait 2 :
abicio, is, ere, abieci, abiectum : jeter
lacinia, ae, f. : vêtement
propere adv. : en hâte, à la hâte, en toute hâte

Extrait 3 :
avide adv. : avidement
haurio, is, ire, hausi , haustum/ hauritus : puiser (+ abl. : de, dans)
immergo, is, immergere , immersi , immersum : plonger dans, enfoncer dans
perfrico, as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : frotter fortement
plusculus, a, um : qui est en quantité un peu plus grande, plus de
unctum, i, n : onguent

Extrait 4 :
alternus, a, um : qui alterne.
brachium , ii n : le bras;
conatus, us, m : l'effort ; la tentative, l'essai ;
gestio, is, ire, ivi ou ii, intr., (faire des gestes) se démener sous l'empire de la joie.
libro, as, librare , libravi , libratum : balancer

Extrait 5 :
pinnula, ae, f : petite plume
immodicus / inmodicus , a, um : excessif, exagéré
usquam , adv. : qq. part ; / nec usquam : et nulle part

Extrait 6 :
crasso, as , crassare , avi, crassatum : épaissir ; / passif : s'épaissir ;
plane. , adv.: exactement, parfaitement, oui !
seta , ae *f* : poil dur

Extrait 7 :
corium, ii, n : cuir
cutis, is, f : pensez à cutané
tenellus , a, um : tendre, délicat (diminutif de tener)

Extrait 8 :
cogo, is, ere, coegi, coactum : réunir, rassembler
extimus , a, um : qui est à l'extrémité ; à l'extrémité
palmula, æ, f. : paume, main.
perdo. , is, perdere , perdidi , perditum : perdre
ungula , ae f : le sabot

Extrait 9 :
Cauda,ae, f : queue
procedo , is, ere, processi , processum : s'avancer
Spina, ae, f : épine dorsale
terminus , i, m : la limite, l'extrémité

Extrait 10 :
hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant ;
Os, oris, n : bouche, gueule
prolixus , a, um : allongé, long

Extrait 11 :
auctus , us m : augmentation, croissance
horripilo, as, are : avoir les poils hérissés

1. **Fin de la métamorphose : comparaison de traductions**

Nec ullum miserae reformationis uideo solacium, nisi quod mihi iam nequeunti tenere Photidem natura crescebat.

Apulée, *Métamorphoses*, Livre III, 25

Traduction Nisard, 1880
Plus de moyen d'embrasser ma Photis ; mais certaine partie (et c'était toute ma consolation) avait singulièrement gagné au change.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 **:**
Désastreuse métamorphose, et qui m'offrait pour toute consolation, empêché que j'étais désormais de tenir Photis entre mes bras, le développement de mes avantages naturels.

Traduction de Pierre Grimal, 1958
Je ne vois à ma triste métamorphose qu'une seule consolation, c'est que, bien qu'il me soit impossible désormais de prendre Photis dans mes bras, mon sexe s'accroît.

2. **Conclusion :**

Ac salutis inopia cuncta corporis mei considerans non auem me sed asinum uideo.

……

salus. , salutis *f* : le moyen de salut
inopia , ae *f* : le manque
cuncti, ae, a : tous ensemble
considero , as, considerare , avi, consideratum : examiner
dum *conj*.: tandis que

Bilan :

Est-ce que votre impression de départ est infirmée, confirmée… ? Voulez-vous rajouter quelque chose tant au niveau du sens que de l'écriture ?

Proposez une analyse de tout ce texte en laissant s'exprimer votre propre lecture et en la liant à l'art d'Apulée.

3. **Ecriture individuelle**

A vous ! Attention, ne révélez à personne en quoi vous vous métamorphosez !!!!

1. Ecrivez un récit très simple en latin à l'aide de ce qu'on a déjà étudié.
2. Enrichissez votre texte latin avec l'aide de l'IA.(utilisez au moins un ablatif absolu)
3. Corrigez votre texte d'après les éléments soulignés par la professeure.
4. Reprenez votre texte en français en l'enrichissant encore.

Gravure sur cuivre, J. F. Bastien, taille-douce (au burin), 1787

Prolongements possibles :

- **Rédiger un commentaire du texte.**
- **Proposer des lectures cursives**
- **Proposer une dissertation sur œuvre**
- **Exposés ou portfolio autour de la magie dans l'Antiquité**

Mages et sorcières https://odysseum.eduscol.education.fr/les-mots-de-la-magie-sors-magus-et-saga

a. Divination
b. Circé
c. Médée
d. Pratiques magiques
e. Philtres
f. Pamphile

La consultation de la *saga*

Fresque dessinée dans le *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, Daremberg et Saglio, Hachette, 1877-1919, article "Magia".

Unique en son genre, cette fresque provenant de la maison de la Cithariste à Pompéi et aujourd'hui conservée au Musée archéologique de Naples, atteste d'une pratique sans doute répandue dans les campagnes et les rues de la ville campanienne : la consultation de la *saga*.
Coiffée du chapeau pointu caractéristique des "mages", une femme est assise sur une sorte de socle devant ce qui pourrait être sa cabane. Un chien est à ses pieds (on sait que le chien est souvent associé au monde de la magie et à la déesse Hécate). Elle tend une sorte de pot à un homme pieds nus, vêtu d'une tunique et d'un manteau courts (un paysan ?).
On peut imaginer que la *saga* est en train de tirer "les sorts" de son client ou de lui vendre un philtre préparé dans l'espèce de chaudron qui se trouve à ses pieds.

Odysseum : https://odysseum.eduscol.education.fr/les-mots-de-la-magie-sors-magus-et-saga

Photis […] summa cum trepidatione inrepit cubiculum […]. Abiectis propere laciniis meis totis auide manus immersi et haurito plusculo uncto corporis mei membra perfricui. Iamque alternis conatibus libratis brachiis in auem similis gestiebam : nec ullae plumulae nec usquam pinnulae, sed plane pili mei crassantur in setas et cutis tenella duratur in corium et in extimis palmulis perdito numero toti digiti coguntur in singulas ungulas et de spinae meae termino grandis cauda procedit. Iam facies enormis et os prolixum et nares hiantes et labiae pendulae ; sic et aures inmodicis horripilant auctibus.